

**Documentos y monumentos para la historia de la lengua española: VI Congreso de la Red Internacional CHARTA. Sevilla (España), del 10 al 13 de septiembre de 2019**

Irene Bello Hernández

*Universidad Complutense de Madrid*

[irebello@ucm.es](mailto:irebello@ucm.es)

La facultad de Filología de la Universidad de Sevilla ha sido la sede del encuentro *Documentos y monumentos para la historia de la lengua española: VI Congreso de la Red Internacional CHARTA*, que tuvo lugar del diez al trece de septiembre del 2019 en esta ciudad. Este encuentro, organizado por Lola Pons, Blanca Garrido, Jaime González, Ana Romera y María Fernández, ha reunido a todo un conjunto de investigadores que, dentro del ámbito de la historia del español y en la línea de las propuestas de las Humanidades Digitales, se dedican a la recuperación, edición y publicación (en ocasiones en forma de grandes corpus informatizados) del patrimonio documental de España y América. Durante tres días, alrededor de unos ochenta ponentes de distintas partes de Europa y América presentaron y asistieron a diversas conferencias en las que se puso de manifiesto la gran cantidad de proyectos actuales cuyo objetivo es reunir toda una serie de testimonios procedentes de varias tradiciones discursivas o géneros textuales y, normalmente, ponerlos a disposición de los usuarios en Internet, y en las que se mostraron los resultados de varios estudios llevados a cabo mediante los recursos creados por estos proyectos.

Durante su celebración, el congreso acogió tres conferencias plenarios y dos mesas redondas, además de varias mesas simultáneas de comunicaciones, en las que todo giró en torno a la historia del español, las lenguas en contacto dentro de la Península y, de manera más marginal, la historia de las lenguas románicas en relación con el español. Todo ello se trabajó desde distintas perspectivas: la estratificación sociolectal y su reflejo en los documentos, la geografía lingüística, el valor de las tradiciones discursivas dentro de los estudios lingüísticos diacrónicos o la voz de las mujeres en la documentación antigua, con apartados especiales dedicados a los métodos, recursos y criterios para la edición de textos antiguos según los parámetros de la red CHARTA y otras propuestas de edición digital.

El martes 10 por la tarde comenzó el encuentro con una conferencia inaugural en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras a cargo del Dr. Javier Rodríguez Molina, de la Universidad de Granada, quien presentó resultados y propuestas en torno a su investigación del arcaísmo lingüístico en el *Poema de mio Cid*. La jornada finalizó con un vino de bienvenida ofrecido a los asistentes.

El miércoles 11, tras la entrega de materiales y credenciales, se inauguró de manera oficial el congreso. A continuación se dio paso a la conferencia plenaria de la Dra. Dolores Corbella, de la Universidad de La Laguna, quien habló sobre el valor de los documentos antiguos como testimonios de base para la lexicografía histórica. La profesora se centró en el caso canario, presentando de manera somera los recursos disponibles en la actualidad para estudiar la historia del léxico del Archipiélago y haciendo especial énfasis en dos de ellos: el *Diccionario Histórico del Español de Canarias* y el proyecto del *Corpus Documental de las Islas Canarias (CORDICan)*. Inmediatamente comenzó una sesión de comunicaciones divididas en cuatro mesas simultáneas que giraron en torno a la estratificación sociolectal y su reflejo en los documentos; el valor cultural de los testimonios escritos para la historia del español; la geografía lingüística y su representación en la documentación antigua; y los documentos escritos por españoles que permiten, a su vez, trazar la historia de otras lenguas romances. La sesión de la tarde comenzó con una mesa redonda coordinada por Rosario Navarro Gala, de la Universidad de Zaragoza, en la que también participaron Miguel Calderón Campos (Universidad de Granada) y Esther Hernández Hernández (del CSIC). En ella se discutió la escasa presencia de fuentes americanas en los recursos actuales (fundamentalmente corpus) para el estudio del español, siendo así que, en proporción, el número de hablantes es mucho mayor que el que se encuentra en España; y se mostró, además, la existencia de muchos territorios infrarrepresentados dentro de este continente a pesar de su alto nivel demográfico. Todo ello llevó a concluir la necesidad de mejorar la representatividad de los testimonios en estos recursos que pretenden ser panhispánicos, y lo oportuno de crear pequeños corpus locales que complementen a los generales y que, por tener los mismos criterios, permitan un trabajo comparativo. Tras la mesa redonda comenzó una sesión de conferencias simultáneas en las que se siguieron presentando comunicaciones sobre las líneas temáticas antes comentadas, a las que se añadió una nueva: la voz de las mujeres en la documentación antigua.

El tercer día comenzó con varias mesas simultáneas en las que se expusieron temas relacionados con los aspectos formales de los documentos, la variación diatópica en los testimonios, la escritura de las mujeres o la edición de textos antiguos. A las doce y media se interrumpieron todas las comunicaciones para dar paso a un programa cultural que constó de dos visitas guiadas (una a los fondos de la Institución Colombina y otra a la Torre del Oro) y dos talleres (uno de educación postural y otro sobre salud mental durante la elaboración de la tesis doctoral). Por la tarde, los asistentes pudieron, de nuevo, disfrutar de

varias conferencias simultáneas relacionadas con los temas de la mañana, a los que se añadió una línea de trabajo vinculada al documento como unidad dentro de una tradición discursiva determinada. A las seis se dio por concluido este ciclo de conferencias y se dio paso a la asamblea de los miembros de la red CHARTA. Una vez finalizada esta, los asistentes fueron invitados a un paseo en barco por el río Guadalquivir, seguido por la cena oficial del congreso.

El último día comenzó con una sesión de tres mesas simultáneas en las que se trataron temas relacionados con los documentos como tradición discursiva y con el estudio del léxico en documentación antigua, entre otros. Es destacable una sección dedicada a los criterios de edición digital de manuscritos dentro (aunque no solo) del proyecto CHARTA, en la que se discutieron diversas posibilidades de presentación virtual y búsqueda dentro de los documentos. A media mañana se dio paso a una mesa redonda coordinada por Cristina Tabernero Salas (UNAV) y en la que participaron Andrés Enrique-Arias (UIB) y Ricardo Pichel (UAH) titulada *Documentación en contacto con otras lenguas peninsulares (siglos XVI-XIX)*. En ella se habló de los estudios actuales existentes relacionados con el español en contacto con otras lenguas peninsulares (con especial atención al gallego, catalán y euskera) y se mostraron diversos recursos disponibles para trabajar algunos aspectos menos conocidos de estas situaciones de contacto. El encuentro se cerró con una conferencia de clausura a cargo de María Teresa García Godoy, de la Universidad de Granada, titulada *Tratar de impersonal y sin miramiento. La descortesía en las declaraciones de testigo (siglos XVII-XVIII)*. En ella, la Dra. García Godoy mostró el valor de las declaraciones de testigo en estilo directo como documento para el estudio lingüístico de la cortesía a lo largo de la historia del español, con especial atención a cómo las interacciones no armoniosas o conflictivas impulsan un tratamiento impersonal del interlocutor que es interpretado como descortés. Dedicó la ponente, además, un pequeño apartado a los archivos cuya documentación permitiría estudiar estos fenómenos en el ámbito geográfico andaluz, con especial atención a los testimonios disponibles para el territorio de Granada. Tras esta conferencia tuvo lugar la clausura oficial del congreso de la mano de la Dra. Lola Pons, quien tuvo unas palabras de agradecimiento para todos aquellos que colaboraron en la organización del encuentro y para los asistentes, a los que agradeció su presencia y el aporte que cada uno de sus trabajos supone al conocimiento de la historia de la lengua española en todas sus vertientes.